



**HAL**  
open science

**Carlos Velaochaga Dam, Alejandro Herrera Villagra et  
Rafael Warthon Calero (éd.), Crónicas tempranas del  
siglo XVI**

Loann Berens

► **To cite this version:**

Loann Berens. Carlos Velaochaga Dam, Alejandro Herrera Villagra et Rafael Warthon Calero (éd.), Crónicas tempranas del siglo XVI: Cusco, Dirección desconcentrada de Cultura de Cusco 2017. Cahiers des Amériques Latines, 2019, 92, pp.212-216. 10.4000/cal.10232 . hal-04017964

**HAL Id: hal-04017964**

**<https://hal.science/hal-04017964>**

Submitted on 7 Mar 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0  
International License

Carlos Velaochaga Dam, Alejandro Herrera Villagra  
et Rafael Warthon Calero (éd.), *Crónicas tempranas  
del siglo XVI*

Cusco, Dirección desconcentrada de Cultura de Cusco 2017

Loann Berens

---



**Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/cal/10232>

ISSN : 2268-4247

**Éditeur**

Institut des hautes études de l'Amérique latine

**Édition imprimée**

Date de publication : 30 décembre 2019

Pagination : 212-216

ISBN : 978-2-37154-138-2

ISSN : 1141-7161

**Référence électronique**

Loann Berens, « Carlos Velaochaga Dam, Alejandro Herrera Villagra et Rafael Warthon Calero (éd.), *Crónicas tempranas del siglo XVI* », *Cahiers des Amériques latines* [En ligne], 92 | 2019, mis en ligne le 01 avril 2020, consulté le 07 mai 2020. URL : <http://journals.openedition.org/cal/10232>

---

Ce document a été généré automatiquement le 7 mai 2020.



Les *Cahiers des Amériques latines* sont mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas d'utilisation commerciale – Pas de modification 4.0 International.

---

# Carlos Velaochaga Dam, Alejandro Herrera Villagra et Rafael Warthon Calero (éd.), *Crónicas tempranas del siglo XVI*

Cusco, Dirección desconcentrada de Cultura de Cusco 2017

Loann Berens

---

## RÉFÉRENCE

Carlos Velaochaga Dam, Alejandro Herrera Villagra et Rafael Warthon Calero (éd.), *Crónicas tempranas del siglo XVI*, Cusco, Dirección desconcentrada de Cultura de Cusco 2017 [2 vol.]

- 1 Poursuivant l'effort de diffusion entamé il y a quelques années<sup>1</sup>, la *Dirección desconcentrada de Cultura* de Cusco a récemment publié deux volumes de chroniques péruviennes du XVI<sup>e</sup> siècle. Disponibles en libre accès sur la bibliothèque numérique de l'institution, ces ouvrages mettent à portée du « grand public cuzquézien » (p. 9), mais également des américanistes et des lecteurs curieux de tous horizons, des sources fondamentales de connaissance de l'histoire du monde andin.
- 2 Le premier volume s'intitule *Estrategia hispana. La invasión del Tawantinsuyu en la época de Huáscar y Atahualpa (1530-1533)* ; il comprend la *Verdadera relación de la conquista del Perú* de Francisco de Xerez, publiée à Séville en 1534 (p. 49-130), la *Relación* de Pero Sancho de la Hoz, écrite la même année mais demeurée manuscrite (p. 133-209), *La Conquista del Perú, llamada la Nueva Castilla*, attribuée à Cristóbal de Mena et publiée, chez le même éditeur, quelques mois avant l'œuvre de Xerez (p. 211-233), les *Noticias del Perú* de Miguel de Estete (p. 235-276) et la *Relación del descubrimiento del reino del Perú* de Diego de Trujillo (p. 279-299), toutes deux restées manuscrites jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle.

- 3 Le second volume, intitulé *El patrimonio hegemónico de la escritura: descripciones historiográficas del Cuzco (1542-1590)*, est consacré aux « documents historiques que l'on peut considérer comme étant le fruit d'une seconde vague d'écrivains espagnols qui décrivent la conquête de Cuzco, la lutte des Incas pour récupérer leur ville, les guerres civiles entre Espagnols, les rébellions contre le roi Charles Quint et les formes de gouvernement des Incas [...] » (p. 13). Il inclut la *Relación de la descendencia, gobierno y costumbre de los Incas* (p. 41-83), la *Relación de muchas cosas acaescidas en el Perú*, attribuée à Cristóbal de Molina « *el almagrista* » ou « *el chileno* » (p. 85-149), *Los Errores y Supersticiones de los indios* (p. 151-177) et la *Relación de los adoratorios de los indios en los cuatro caminos que salían del Cuzco* (p. 179-213), de Juan Polo Ondegardo ; et, enfin, *Las Costumbres antiguas de los naturales del Pirú*, attribuées au jésuite métis Blas Valera (p. 215-281).
- 4 Les textes sont accompagnés d'une « Présentation » du directeur de l'institution (vol. 1, p. 9-11, répétée dans le vol. 2), d'un « Prologue » (vol. 1 et 2, p. 13-14) et d'une « Étude préliminaire » (vol. 1, p. 15-35 ; vol. 2, p. 15-26) signés des éditeurs, d'une bibliographie (vol. 1 et 2, p. 37-45) ainsi que d'une chronologie du XVI<sup>e</sup> siècle (p. 301-318, répétée dans le vol. 2, p. 283-300).
- 5 L'entreprise, quoique moins ambitieuse, s'inscrit donc dans la lignée d'autres plus anciennes, telle la *Biblioteca peruana* (EDT, 1968). Elle en partage les mérites, mais aussi les défauts. Les œuvres publiées dans ces deux volumes, à l'instar de nombreuses autres chroniques américaines, sont des textes complexes, qui soulèvent des problèmes d'ordre philologique et heuristique. Elles supposent une comparaison des différentes versions afin d'en établir le texte et requièrent un appareil critique ainsi que de solides études introductives afin de guider le lecteur, *a fortiori* s'il n'est pas spécialiste. Or on ne trouve rien de tel ici. Les éditeurs se contentent de reproduire les anciennes transcriptions de Raúl Porras Barrenechea (1897-1960), voire de Marcos Jiménez de la Espada (1831-1898), via des éditions plus récentes, tout en en supprimant les notes.
- 6 Les études introductives, au lieu de fournir des clés de lecture, reproduisent de vieux clichés et omettent des informations capitales : si Francisco de Xerez est bien l'auteur de la *Verdadera relación de la conquista del Perú*, on ne lui attribue plus la *Relación de los primeros descubrimientos de Francisco Pizarro y Diego de Almagro*<sup>2</sup>. L'original de la relation de Pero Sancho de la Hoz est perdu, on dispose uniquement de la version italienne que Giovanni Battista Ramusio publia dans ses *Navigazioni et viaggi* (1550)<sup>3</sup>. La *Conquista del Perú, llamada la Nueva Castilla*, publiée à Séville en 1534, est anonyme ; son attribution à Cristóbal de Mena a été proposée par Porras Barrenechea, mais elle est discutée par plusieurs chercheurs<sup>4</sup>. Diego de Trujillo fut bien un conquistador de la première heure, mais il écrivit son œuvre en 1571, soit quarante ans après les faits et dans le contexte de l'arrivée du vice-roi Francisco de Toledo à Cuzco. La *Relación de la descendencia, gobierno y costumbre de los Incas* n'est pas le texte de l'enquête sur les antiquités péruviennes commanditée par le gouverneur Vaca de Castro en 1543 ; c'est un document postérieur basé sur cette enquête, mais profondément remanié par un religieux anonyme, fray Antonio, au début du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>5</sup>. L'attribution de la *Relación de muchas cosas acaescidas en el Perú* à Cristóbal de Molina « *el almagrista* » a récemment été rejetée<sup>6</sup>. Le manuscrit original de *Los Errores y Supersticiones de los indios* de Juan Polo Ondegardo, habituellement daté de 1559, est perdu ; on connaît le texte uniquement par la version qui parut dans l'*Instrucción contra los ritos de los indios*, complément du *Confesionario para curas de Indios* publié à Lima en 1585<sup>7</sup>. Quant à la *Relación de los adoratorios de los indios en*

*los cuatro caminos que salían del Cuzco*, dont on connaît seulement la version incluse par le jésuite Bernabé Cobo dans son *Historia del Nuevo Mundo* (1613-1653), l'attribution à Polo Ondegardo est loin de faire l'unanimité<sup>8</sup>. Il en va de même pour *Las Costumbres antiguas de los naturales del Pirú*, texte anonyme dont l'attribution à Blas Valera fait débat<sup>9</sup>.

- 7 Les éditeurs proposent une lecture simpliste et manichéenne de la conquête qui ne tient pas compte des apports de travaux récents, pourtant cités en bibliographie. Les comparaisons établies avec l'histoire de l'Europe occidentale (vol. 1, p. 17-20, 22, 25) et destinées à « nous aider à imaginer le Tawantinsuyu, les Incas de Cuzco » (vol. 1, p. 17) sont en franche contradiction avec les mots de Franklin Pease cités un peu plus loin : « [les chroniqueurs des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles] – obnubilés par leur cosmovision chrétienne et européenne – ne parvinrent pas à comprendre que le Tawantinsuyu était une unité sociale et politique distincte de la réalité européenne » (vol. 1, p. 21). Surtout, elles feront bondir le spécialiste des Andes comme celui d'histoire médiévale, et dérouteront le lecteur profane.
- 8 Enfin, on regrettera l'absence de rigueur des éditeurs : outre plusieurs *errata* et approximations regrettables – « *escribano* » pris comme synonyme de « *escritores* » (vol. 1, p. 13 et 23) ; « *conveniencia* » au lieu de « *convivencia* » (vol. 1, p. 25) ; la chronique de Pero Sancho n'a pas été traduite « *al italiano* », mais « *del italiano* » par García Icazbalceta (vol. 1, p. 32) –, on comprend mal quel critère a présidé au choix des textes. Les principaux auteurs de la « deuxième vague d'écrivains espagnols » – Juan de Betanzos et Pedro de Cieza de León – sont absents car « il existe des éditions à portée de la main » (vol. 2, p. 13). Soit. Mais *quid* de la *Relación de los primeros descubrimientos de Francisco Pizarro y Diego de Almagro* ? De la lettre de Hernando Pizarro à l'Audience de Saint-Domingue ? Des *Nouvelles certaines des Isles du Pérou* ? Ou encore du témoignage d'Alonso Borregán ? De même, pourquoi publier l'œuvre tardive de Diego Trujillo et pas celle de Pedro Pizarro, exactement contemporaine ? Sans prétendre à l'exhaustivité, une explication aurait été la bienvenue.
- 9 Une initiative louable donc, mais qui laisse le lecteur sur sa faim : si la technologie évolue, les vieilles pratiques demeurent.

---

## BIBLIOGRAPHIE

ALBERTIN Chiara (dir.), 2008, *De las costumbres antiguas de los naturales del Pirú*, Madrid – Francfort-sur-le-Main, Iberoamericana – Vervuert, coll. « Textos y documentos españoles y americanos », 5.

AROCENA Luis A. dir.), 1986, *La Relación de Pero Sancho* [1534], Buenos Aires, Plus Ultra.

DOMÍNGUEZ FAURA Nicanor, 2008, « Betanzos y los Quipucamayos en la época de Vaca de Castro (Cuzco, 1543) », *Revista andina*, 46, p. 155-192.

DUIVIOLS Pierre, 1979, « Datation, paternité et idéologie de la “Declaración de los quipucamayos a Vaca de Castro” (Discurso de la descendencia y gobierno de los Ingas) », in *Les Cultures ibériques en*

*devenir : essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon (1895-1977)*, Paris, Fondation Singer-Polignac, p. 583-592.

EDT, 1968, *Biblioteca peruana: el Perú a través de los siglos. Primera serie*, Lima, Editores Técnicos Asociados S. A. [3 vol.].

GUÉRIN Miguel A., 1987, « Introducción », in Alberto M. SALAS, Miguel A. GUÉRIN et José Luis MOURE (dir.), *Crónicas iniciales de la conquista del Perú*, Buenos Aires, Plus Ultra, p. 67-88.

LAMANA Gonzalo (dir.), 2012, *Pensamiento colonial crítico: textos y actos de Polo Ondegardo*, Lima-Cuzco, Ifea-CBC.

MARRERO-FENTE Raúl, 2004, « Problemas de edición e interpretación en la *Relación de los primeros descubrimientos de Francisco Pizarro y Diego de Almagro* (Codex Vindobonensis S. N. 1600) », in Ignacio ARELLANO et Fermín DEL PINO DÍAZ (dir.), *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias: una propuesta interdisciplinaria*, Madrid – Francfort-sur-le-Main, Iberoamericana – Vervuert, p. 283-304.

PEASE G. Y. Franklin, 2014, *El Dios creador andino* [1973], Cuzco, Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco, coll. « Qillqa Mayu ». Disponible sur : <http://bvirtual.culturacusco.gob.pe/items/show/27>.

ROSELLÓ DE MOYA Pilar (dir.), 2019, *La Relación « Conquista y población del Pirú, fundación de algunos pueblos » de Bartolomé de Segovia*, Lima, PUCP.

ROWE John H., 2003, « Una relación de los adoratorios del antiguo Cuzco », *Los Incas del Cuzco, siglos XVI, XVII, XVIII*, Cuzco, INC, p. 181-230.

## NOTES

1. Citons, concernant le XVI<sup>e</sup> siècle, la réédition de *El Dios creador andino*, de Franklin Pease (Pease, 2014).
2. Sur le sujet, cf. la synthèse de Marrero-Fente, 2004.
3. Les éditeurs reprennent la traduction réalisée au XIX<sup>e</sup> par l'érudit mexicain Joaquín García Icazbalceta. Il en existe une plus récente : Arocena, 1986.
4. Cf., par exemple, Guérin, 1987, p. 67-88, notamment p. 82-88.
5. Sur le sujet, cf. l'analyse de Duviols (1979) et la synthèse que Domínguez Faura (2008) a réalisée sur le sujet.
6. Cf. Roselló de Moya, 2019.
7. Cf. l'édition de Lamana, 2012, p. 343-363.
8. Cf. Rowe, 2003, qui édite le texte, ainsi que Lamana, 2012, p. 39-41.
9. On se reportera à l'édition d'Albertin, 2008.

---

## AUTEURS

LOANN BERENS

Université de Poitiers